

**Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni,
attività di ricerca e didattica accademica**

Francesco MELEDANDRI, PhD

Indirizzo email:
francesco.meledandri@uniba.it

Istituto accademico di riferimento: Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”

1) TITOLI ACCADEMICI CONSEGUITI:

- **Laurea Specialistica in Teoria e prassi della Traduzione Tecnico-Scientifica**
Data di conseguimento del titolo: 23/10/2007 presso Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Titolo della tesi: *A Corpus-based analysis of specialized texts: Lexico-grammatical patterns in Computer Science Texts*
Docente relatore: Prof.ssa Annamaria Sportelli
- **Dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione: Percorsi Interculturali Europei (XXIII Ciclo) presso Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”**
Data di conseguimento del titolo: 29/06/2011
Titolo della tesi: *Analisi contrastiva tra sistemi rule-based e statistici per la Traduzione Automatica: verifiche linguistiche e qualitative su tipologie testuali differenti*
Supervisor: Prof.ssa Annamaria Sportelli, Dott. Gaetano Falco
Principali tematiche: Translation studies; Teoria e Prassi della Traduzione; CAT Tools; Machine Translation. Attività complementari svolte: Elaborazione di contenuti didattici e didattica frontale per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Lingua e Traduzione - Lingua Inglese per gli a.a. 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011 (Moduli: *Corpus Linguistics; Language & Ideology*); Assistenza di ricerca per tesisti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica; Tutor didattico sull'utilizzo dei software di traduzione assistita TRADOS 2006, TRADOS STUDIO 2009 rivolto agli studenti di Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani.
- **Assegno di ricerca annuale (Giugno 2012- Giugno 2013) presso l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate (Ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici).** Titolo del progetto: *The thought may be obscure, but the word is lucid or rather translucent. Parola poetica e parola tradotta. Percorsi danteschi nella letteratura inglese, moderna e contemporanea.* Attività complementari svolte: Elaborazione di contenuti didattici e didattica frontale per il

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Lingua e Traduzione - Lingua Inglese per l'a.a. 2012-2013 (Moduli: *Corpus Linguistics; Language & Ideology*); assistenza di ricerca per tesisti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica; Tutor didattico sull'utilizzo dei software di traduzione assistita TRADOS 2006, TRADOS STUDIO 2009, TRADOS STUDIO 2011 rivolto agli studenti di Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani.

- **Incarico di Ricercatore di tipo A (RtdA)** a partire dall'11 gennaio 2022 (Bando D.R. 3521 del 2021 in attuazione del D.M. 1062/2021- Programma Operativo PON Ricerca e Innovazione 2014-2020 – Azione IV.4 Dottorati e Contratti di ricerca su tematiche dell'Innovazione” L-LIN/12 - Lingua e Traduzione – Lingua Inglese) presso Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM). Carico didattico: *Lingua e Traduzione: Lingua inglese 1 (M-Z)/(P-Z) (L-LIN/12)*, Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale L-12 (60 ore); *Tecnologie Informatiche per la Traduzione (ICT)*, Corso di Laurea in Traduzione Specialistica LM-94 (48 ore); *Informatica Avanzata*, Corso di Laurea in Traduzione Specialistica LM-94 (48 ore).

2) ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE:

- **Monografia o trattato scientifico**

Meledandri F., *A Corpus-based Analysis of Specialized Texts: Lexico-grammatical Patterns in Computer Science Research Articles*, Digilabs, Bari 2012. ISBN 978-88-7522-042-6

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

Meledandri F., “Analisi corpus-based degli articoli di ricerca ed estrapolazione terminologica per la compilazione di glossari specialistici”, Appendice in Falco G., *Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0*, Edizioni dal Sud, Bari 2014. ISBN: 978-88-7553-218-5

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

Meledandri F., *Translating Football for social media: language issues in a cross-genre*, in Torretta D. (ed.), *Contacts: Studies in Intralinguistic, Interlinguistic and Intersemiotic Relationships; Archives 10*, Edizioni dal Sud, Bari 2014, pp. 159-205. ISBN: 978-88-7553-200-0

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

Meledandri F., *'Ho perso le parole': assenza di spazi in forme sintetiche di comunicazione. Dagli SMS ai nuovi 'telegrammi digitali'* In Trulli M. (ed.), *L'Assenza. Studi in Ricordo di Silvano Sabbadini*, Pensa, Lecce 2018, pp. 31–60. ISBN: 978-88-6760-563-7.

- **Articolo in rivista**

Meledandri F., *Using Loanwords and 'Technical Metaphors' in the Language of Calcio: Towards a Specialised Pub Talk*. In *The International Journal of Sport and Society* 10 (4): 57-73, Common Ground Research Network, 2019, ISSN: 2152-7857, DOI: <https://doi.org/10.18848/2152-7857/CGP/v10i04/57-73>

- **Monografia o trattato scientifico**

Meledandri F., *Machine Translation tra teoria e prassi: valutazione della qualità in tipologie testuali differenti*, Digilabs, Bari 2019. ISBN: 978-88-7522-083-9

- **Articolo in rivista**

Meledandri F., *Facing #Emergencies: the Linguistic Role of Keywords, Hashtags and Retweets in Communicating Critical Events*. In *Lingue & Linguaggi*, Volume 39 (2020), pp. 291-310. ISSN: 2239-0367 DOI: 10.1285/i22390359v39p291

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

Meledandri F., *#Apollo50th: NASA's multimodal recollection of Social Media and Web contents to a worldwide audience (and beyond)*, in Gatto M. (a cura di), *Luna/Moon. Riflessi dallo spazio letterario e linguistico*, Pensa, Lecce 2020, pp. 155-172. ISBN: 9-788867-607655.

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

Meledandri F., *Translation Goes Live-Tweeting: An Analysis Of Multilingual And Multimodal Narration Of Football Events*, in Laviosa S., Iamartino G., Mulligan E. (eds.), *Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne 2021, pp. 242-258. ISBN:978-1-5275-7244-7

- **Articolo in rivista**

Meledandri F., Gatto M., "A Wikivoyage to...". Making the most of Emergency Remote Teaching for the development of transversal skills", *Altre Modernità*, n. 27 (Maggio 2022): 196-212. <https://doi.org/10.54103/2035-7680/17886>

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

Meledandri F., *Clubs as merchants, athletes as (tangible) assets: the ideological language of the Football Transfer Market. An English-Italian comparison*. In Squeo A., Falco G.,

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

Portraits of Merchants. Multifocal Approaches to Money, Credit and the Market, Pensa Editore 2022, pp. 223-242. ISBN: 978-88-6760-923-9

- **Monografia o trattato scientifico**

Meledandri F., *Comprendere i sistemi di traduzione automatica. Analisi qualitative su testi IT><EN*, Aracne, Roma 2023, pp. 214. ISBN: 979-12-218-0505-5

- **Articolo in rivista**

Meledandri F., *I progetti “Wikivoyage” tra multimodalità e collaborazione digitale: ricadute metodologiche e didattiche a servizio delle competenze trasversali*, in *Cross-Media Languages – Applied Research, Digital Tools and Methodologies* 1(2023), pp. 27-36. DOI: <https://doi.org/10.15162/2974-8933/1689>

- **Contributo in volume (Capitolo o saggio)**

Meledandri F., *Out-of-the-(ballot)box: legitimization of a new popular will in Brexit-related social media engagement*, in Ackerley K., Castello E., Dalziel F., Gesuato S., Musacchio M.T., Palumbo G. (eds.), *Thinking Out of the Box in English Linguistics, Language Teaching, Translation and Terminology. Proceedings of the XXIX AIA Conference*, Padova, Padova University Press 2023, pp. 157-182. ISBN: 978-88-6938-332-8.

Saggi in corso di pubblicazione:

Articolo in rivista

Meledandri F., *A jab to medical facts: Sentiment of the Twittersphere in Covid-19 vaccination official discourse. A UK-Italy comparison*, contributo accettato per la rivista “Esp across cultures” 20, 2023.

Altre pubblicazioni e/o prodotti editoriali:

- Meledandri F., *AIA Seminar (Bari): sfide della traduzione in una prospettiva sempre più globale*, in *Newsletter AIA*, n° 97, Estate 2019, pp. 8-9
- Meledandri F., *Media and Politics – Discourses, Cultures, and Practices* (ed. by Mottura B., Osti L., Riboni G.), Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2017, 504 pp. ISBN 152-750-022-5, in *Altre Modernità* vol. 24 (2020), pp. 428-430. <https://doi.org/10.13130/2035-7680/14536>

Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni, attività di ricerca e didattica accademica

3) PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI INTERNAZIONALI DI CARATTERE SCIENTIFICO:

- **Sport and Translation International Conference**, 29-30 Maggio 2014, University of Bristol. Titolo dell'intervento: *'Football and Social Media: translation-related issues for a globalised fanbase'*.
- **International Conference on Sport & Society**, 10-11 Luglio 2017, *Sport and Society Network – Common Ground Publisher*, Imperial College, Londra.
Titolo dell'intervento: *Using Loanwords and 'Technical Metaphors' in the Language of Calcio: Towards a Specialised Pub Talk*.
- **CLAVIER International Conference 2017 (Corpus and Language Variation in English Research)**, 30 Novembre – 2 Dicembre 2017, Università degli Studi di Bari.
Titolo dell'intervento: *'Facing #emergencies: the linguistic role of keywords and hashtags in communicating critical events'*
- **International Conference on Sport & Society**, 24-25 Giugno 2021, *Sport and Society Network – Common Ground Publisher*, Universidad de Granada (Spagna).
Titolo dell'intervento: *Debating Football Break During Coronavirus Outbreak: Is Independent Online Journalism Leading a New Phase? Some examples of quality contents in Italian Web Portals*
- **4th International Conference “Between the Worlds: Narratives and Notions of Pandemics”**, 7-8 Giugno 2022, *Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum*, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia (Bulgaria). Titolo dell'intervento: *A Jab to Medical Facts: Sentiment of the Twittersphere in Covid-19 Vaccination Official Discourse in UK*.
- **II International Conference “Translation and the Language of Tourism – TRADITUR”**, Università di Córdoba (Spagna), 6-7 October 2022. Titolo dell'intervento: *A Wikivoyage to Puglia: enhancing digital translation and editing skills via cooperative academic projects*.
- **Convegno internazionale “LinC: I linguaggi della crisi tra virus e politica: forme del discorso e modelli di comunicazione”**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 1-2 dicembre 2022. Titolo dell'intervento: *“It starts as a “simple infection” until YEARS later*

Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni, attività di ricerca e didattica accademica

it becomes...': The impact of polarised Social Media Networking communications in #LongCovid debate. Language analysis from a corpus of tweets".

- **Convegno Internazionale "2nd International Conference on Digital Linguistics"**, Università di Alicante (Spagna), 4-5 Maggio 2023. *Titolo dell'intervento: #Blacklives(still)matter? A corpus-based study of tweets in a diachronic perspective.*
- **Convegno internazionale "Spring Seminars on Romanticism 2023/Wars and Peace"**, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", 18-19 maggio 2023. *Titolo dell'intervento: Pieces of War: Conflicts of Words and Worlds. A Corpus-based Analysis.*
- **Conferenza internazionale "2nd International CIRLaM Conference"**, CIRLaM (Centre for Interdisciplinary Research in Language and Medicine", Napoli, 25-26-27 Maggio 2023. *Titolo dell'intervento: "Facts or followers? Identifying key variables in medical-related digital communication. A case study from covid-19 tweets"*
- **Conferenza internazionale "Negative solidarities. The age of anger and hate speech in the Anglophone globalized public sphere"**, Università L'Orientale, Napoli, 9-10-11 novembre 2023. *Titolo dell'intervento: "#Ready4Dishy? Assessing Twitter's Controversial Engagement in UK Political Communication"*
- **Relazione su invito nell'ambito della giornata internazionale LBC-CeSLIC "Art and Heritage in a Click: Designing multilingual web and mobile apps for tourism"**, Università degli Studi di Bologna, 17 novembre 2023. *Titolo dell'intervento: "A Wikivoyage to...: enhancing transversal skills via editing/translation marathons"*.

4) PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI NAZIONALI DI CARATTERE SCIENTIFICO:

- **AIA SEMINAR "Translation: Theory, Description, Applications"** (Associazione Italiana di Anglistica), 4-6 Aprile 2019, Università degli Studi di Bari. *Titolo dell'intervento: 'Translation goes live-tweeting: an analysis of multilingual and multimodal narration of football events'*
- **XXIX AIA Conference "Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries"**, 5-7 Settembre 2019, Università degli Studi di Padova. *Titolo dell'intervento: 'Out-of-the-(ballot)box: legitimization of a new popular will in Brexit-related social media engagement'*

Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni, attività di ricerca e didattica accademica

- **Conferenza A Wikivoyage to Puglia: Transl/Editathon @ Uniba. Risultati e Prospettive.** Bari, 30 settembre 2021, Centro Polifunzionale Studenti, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”. Titolo dell'intervento: *A Wikivoyage to Puglia: panoramica dei risultati della transl/editathon. Dalle competenze...alle pagine wiki.*
- **Conferenza "AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers", Ragusa Ibla, 14 Settembre 2022.** Titolo dell'intervento: *Translation and language issues in specialised domains via common communication tools.*
- **Conferenza “Digital Humanities and English Studies – Seminars and Lectures”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 13 Aprile 2023.** Titolo dell'intervento: *A #long(COVID) Debate. Corpus-Based Data and Engagement-Related Results in Polarized Social Media Communication.*
- **XXXI AIA Conference (Associazione Italiana di Anglistica) “Future Horizons: New Beginnings in English Studies”, Università della Calabria - Cosenza, 13-16 settembre 2023.** Titolo dell'intervento: *Discourses of War: Conflicts of Words and World Perspectives.*

5) ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI DI CARATTERE SCIENTIFICO:

- **Membro del comitato organizzatore** della 1° edizione di "Translatathon @ Uniba - Maratona di Traduzione per Wikipedia", Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica, Dipartimento Lingue Lettere Arti, Università degli Studi di Bari, 14-17 Maggio 2018; tutor didattico per lo svolgimento delle attività di traduzione del gruppo di lavoro
- **Membro del comitato organizzatore** della 2° edizione di "Translatathon @ Uniba – Teaching Translation Via Wikipedia", Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica, Dipartimento Lingue Lettere Arti, Università degli Studi di Bari, 18 Marzo 2019; tutor didattico per lo svolgimento delle attività di traduzione del gruppo di lavoro
- **Membro del comitato organizzatore** dell'AIA SEMINAR "Translation: Theory, Description, Applications", 4-6 Aprile 2019, Associazione Italiana di Anglistica c/o Università degli Studi di Bari.
- **Membro del comitato organizzatore** Transl/Editathon @ Uniba – A Wikivoyage to Puglia (17 novembre 2020 – 4 dicembre 2020), organizzato dal Gruppo di Ricerca in Digital

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

Humanities e Studi di Anglistica, Dipartimento di Lettere Lingue Arti, Università degli Studi di Bari e rivolto a studenti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale; attività di organizzazione degli eventi in calendario e tutor didattico per le attività di traduzione dei vari gruppi di lavoro; disseminazione risultati in convegno dedicato.

- **Membro del comitato scientifico**, simposio Internazionale “Il multilinguismo nelle società postmoderne”, 29 ottobre 2021, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM), Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.
- **Membro del comitato organizzatore** (ruolo di responsabile per gli interventi in lingua inglese) per la conferenza internazionale e interdisciplinare “Anciens et nouveaux points cardinaux: orientation et défis d'un monde en devenir – 5^{ème} Rencontre du CEDITER”, (16-18 dicembre 2021 presso Centro Polifunzionale ex Palazzo Poste, Ateneo, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”), organizzato da CEDITER e Università degli Studi di Bari, presidenti del Comitato Scientifico Proff. Sergio Conti e Rosalina Grumo.
- **Membro del coordinamento scientifico e organizzativo** per il ciclo di seminari *CLA FOR EDUCATION (Spring 2022 Seminars)*, organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, in programma dall'8 aprile 2022 al 12 maggio 2022.
- **Membro del comitato organizzatore** per la conferenza internazionale “Informatica Umanistica, Digital Humanities: verso quale modernità?”, organizzato dal Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica e dal Dipartimento di Informatica dell'Università degli Studi di Bari, 6-7 ottobre 2022
- **Membro del coordinamento organizzativo** per la conferenza internazionale “3L Games 4 Prevention - Serious Games for Lifelong Language Learning to Prevent Neurodegenerative Disorders: From Gut Microbiota to Brain Networking”, organizzato dai Dipartimenti di Biomedicina Traslazionale e Neuroscienze, Informatica, Interdisciplinare di Medicina, Medicina di Precisione e Rigenerativa (Area Jonica), Ricerca e Innovazione Umanistica, Scienze Politiche, Scienze della Formazione Psicologia Comunicazione, Università degli Studi di Bari, 2-3 marzo 2023.
- **Membro del comitato redazionale** della rivista “Cross-Media Languages – Applied Research, Digital Tools and Methodologies”.

Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni, attività di ricerca e didattica accademica

- **Membro del comitato editoriale** della rivista “Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts”, John Benjamins Publishing Company, ISSN: 2352-1805, E-ISSN: 2352-1813, DOI: <https://doi.org/10.1075/ttmc>
- **Membro del comitato scientifico-organizzativo** per la Conferenza “*Digital Humanities and English Studies – Seminars and Lectures*”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 13 Aprile 2023. Keynote speaker: Prof.ssa Michaela Mahlberg, University of Birmingham.
- **Guest Co-editor per la rivista scientifica *Languages*** (ISSN 2226-471X). Curatela di una *Special Issue* dal titolo “*Corpus-Based Research into the Diversity of Sustainability*” (2024). Guest editor principale: Prof.ssa Sara Laviosa, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.
- **Membro del comitato organizzativo** per il Convegno internazionale “*Spring Seminars on Romanticism 2023/Wars and Peace*”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 18-19 maggio 2023.

6) DIREZIONE O PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI GRUPPI DI RICERCA

- **Componente del gruppo di ricerca di Ateneo:** *La lingua Inglese nell'era digitale: multimodalità, multilinguismo e multiculturalità*. Fondo per la ricerca scientifica di Ateneo es.fi.2014, UdS Bari. Date: dal 30-10-2015 alla data odierna
- **Collaboratore progetto accademico internazionale** c/o Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT, Roma (Italia); Costituzione di un corpus legislativo in lingua inglese (con markup e metadati header) nell'ambito del progetto "Osservatorio sull'Euroletto. Analisi interlinguistica e intralinguistica delle varietà giuridiche in contesto UE", responsabile prof.ssa Laura Mori (Aprile – Giugno 2018). <https://www.unint.eu/it/ricerca/progetti-di-ricerca/1219-eurolect-observatory-project.html>
- **Coordinatore unità locale, gruppo di ricerca internazionale: International Comparable Corpus (ICC) (dal 2022)**. Gruppo di ricerca diretto da John Kirk (Istituto di Anglistica e Americanistica, Università di Vienna) e Anna Čermáková (Charles University, Prague). Coordinatore del gruppo italiano per la compilazione del corpus ICC-Italian: Francesco Meledandri. Componenti del gruppo italiano: Sara Laviosa, Gaetano Falco, Francesco Sinigaglia e Patrizia Sorianello (Dipartimento DIRIUM, Università degli Studi di Bari ‘Aldo Moro’). Indirizzo URL: <https://korpus.cz/icc/languages>
- **Componente gruppo di ricerca internazionale: Multilingual Student Translation corpus (MUST)**. Gruppo di ricerca coordinato da Sylviane Granger, Centre for English

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

Corpus Linguistics (CECL), University of Louvain (UCL), Belgio. Coordinatore dell'unità locale (Dipartimento DIRIUM, Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'): Gaetano Falco. Componente dell'unità locale: Sara Laviosa. URL: <https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/must-partners.html>

7) ATTESTAZIONI PRINCIPALI DI ESPERIENZA DIDATTICA IN AMBITO ACCADEMICO:

- **Incarico di docenza:** *Lingua e Traduzione: Lingua inglese 1 (M-Z)/(P-Z) (L-LIN/12)*, Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparete, Corso di Laurea di I Livello in Comunicazione Linguistica e Interculturale (L-12), Curriculum: Mediazione Interculturale e Italiano per Stranieri, a.a. **2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017**, e Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale per l'a.a. **2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022** (CFU 12).

Attività complementari svolte: relazione di tesi di primo livello a partire da luglio 2015; promotore e organizzatore di attività extra-didattiche approvate dal Consiglio di Interclasse (Workshop di Traduzione per il settore Audiovisivo – 12 ore e 1 CFU con prova finale, approvato in data 13.11.2019 e svolto dal 25.11.2019 al 16.12.2019); attività di formazione interna per docenti del dipartimento *LeLiA (Lettere, Lingue, Arti)* relative all'implementazione di software a sostegno delle metodologie didattiche di carattere linguistico; attività di coordinamento e formazione interna per i docenti della sezione di Anglistica sull'utilizzo di protocolli e *best practice* in relazione alle attività di didattica a distanza (da marzo 2020) anche con la produzione di guide informative e passo-passo ad uso interno.

- **Incarico di docenza:** *Tecnologie Informatiche applicate alla Traduzione (ICT) (INF/01)*, Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparete, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), a.a. **2015/2016, 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022** (CFU 8). Attività complementari svolte: relazione di tesi Magistrali a partire da luglio 2017.
- **Incarico di docenza:** *Informatica Avanzata (INF/01)*, Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparete, Corso di Laurea

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), a.a. **2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022** (CFU 8)

- **Tutor didattico** per l'utilizzo dei *CAT Tools* rivolta ai Dottorandi del Dipartimento S.A.G.E.O. e sezione Anglistica del dipartimento LeLiA prossimi al soggiorno presso la *Direzione Generale Traduzioni della Commissione Europea* di Bruxelles svolto per gli anni 2010-2015 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari e dipartimento di Lingue, stessa sede;
- **Seminari di formazione** in qualità di **tutor didattico** per l'utilizzo del software di traduzione assistita TRADOS 2009 svolto nel mese di Ottobre 2011 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari;
- **Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"**, seminari di formazione. Titolo dei seminari: *Language and Terminology: Term extraction in technical and scientific digital sources* (Dicembre 2014)
- **Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"**, seminari di formazione. Titolo dei seminari: *DIY Corpora for Specialised Translation* (Maggio 2015)
- **Scuola di Dottorato di Ricerca "Lettere Lingue Arti", Università degli Studi di Bari, Dipartimento LELIA**, 17 giugno 2019. Titolo dell'intervento: *Case Study: il Brexit Twitter Corpus*.
- **Seminario didattico per il Corso di Laurea in Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica**, 15 novembre 2019. Titolo dell'intervento: *Valutazione Di Mt: Una Prospettiva Bidirezionale In Testi Specialistici*.
- **Transl/Editathon @ Uniba – A Wikivoyage to Puglia** (17 novembre 2020 – 4 dicembre 2020), organizzato dal Gruppo di Ricerca in Digital Humanities e Studi di Anglistica, Dipartimento di Lettere Lingue Arti, Università degli Studi di Bari e rivolto a studenti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale. Titolo dell'intervento (24 novembre 2020): *"La Puglia in Wikivoyage: Spunti per una mappatura del territorio"*
- **TRANSLATATHON@UNIBA – Sviluppare competenze trasversali in Wikipedia** (13 aprile 2021 – 7 maggio 2021), organizzato dal Dipartimento di Lettere Lingue Arti, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (responsabile del progetto: prof.ssa Maristella

Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni, attività di ricerca e didattica accademica

- Gatto). Titolo dell'intervento: *Tradurre pagine da Wikipedia, fra teoria e prassi* (20 aprile 2021).
- **Seminario didattico “Corpus Linguistics – La storia e gli usi applicativi dei Corpora linguistici”**, 15 marzo – 27 aprile 2021, ciclo di seminari tenutosi presso l'Università degli Studi di Bari – Dipartimento LELIA (Lettere, Lingue, Arti) in modalità a distanza. Titolo degli interventi (12 aprile 2021, 15 aprile 2021): *DIY Corpora – Building your own corpus: what, why, how. / Using AntConc for corpus-based language analyses*.
 - **Lezioni frontali per il corso di Competenze Trasversali “Multimodal and multimedial writing and translation: a focus on Corporate Communication”**, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 20 Maggio e 23 Maggio 2022. Titolo degli interventi e delle sessioni laboratoriali: *Multimediality vs./and Multimodality: between theory and practice* e *Traduzione Multimodale in ambito A/V: tra teoria e pratica*. Totale ore lezione: 6 ore.
 - **Incontro di presentazione della piattaforma SketchEngine al corpo docente e di ricerca del Dipartimento Dirium**, illustrazione teorico-pratica della piattaforma. 23 Maggio 2022, Università degli Studi di Bari, Dipartimento Dirium.
 - **Membro Commissione valutatrice** per incarichi di insegnamento a.a. 2022/2023 per le esigenze del Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Bari – Primo e secondo avviso (Decreto di nomina del Direttore di Dipartimento DIRIUM 381 del 18 ottobre 2022 e 429 del 18 novembre 2022)
 - **Membro Commissione valutatrice** per individuazione di un Collaboratore ed Esperto Linguistico di madrelingua inglese per attività didattiche presso l'Università degli Studi di Bari, Decreto Direttore Generale 1697 del 18 ottobre 2022.
 - **Ciclo di lezioni per Scuola di Dottorato di Ricerca** in Lettere Lingue e Arti – Cicli XXXVII e XXXVIII, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”. Titolo delle lezioni: *La Traduzione Automatica. Sistemi di analisi e metodologie di valutazione*, 25 gennaio 2023, 27 gennaio 2023. Totale ore di lezione: 6.
 - **Lezione per Scuola di Dottorato di Ricerca** in Lettere Lingue e Arti – Ciclo XXXVIII, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”. Titolo dell'intervento: *T9N, L10N, I18N, G11N. Dalla Traduzione alla (iper)Localizzazione: aspetti teorici e applicativi*, 12 Aprile 2023. Totale ore di lezione: 2,5 ore.

Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze e convegni, attività di ricerca e didattica accademica

- **Docente proponente e responsabile organizzativo e didattico** per il corso per l'acquisizione di Competenze Trasversali: "A WIKIVOYAGE TO...". SCRITTURA COLLABORATIVA E OPEN DATA PER IL TURISMO SOSTENIBILE, erogato presso Dipartimento DIRIUM, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Durata delle attività del corso: 21 ore (3CFU). Periodo di svolgimento: Febbraio 2023-Aprile 2023
- **Docente proponente e responsabile organizzativo e didattico** per il corso per l'acquisizione di Competenze Trasversali: "BE BOLD!". SAPERE LIBERO E DISSEMINAZIONE DELLA CONOSCENZA NELL'ECOSISTEMA MULTILINGUE DI WIKIPEDIA, erogato presso Dipartimento DIRIUM, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Durata delle attività del corso: 14 ore (2CFU). Periodo di svolgimento: Aprile 2023-Maggio2023
- **Membro Commissione valutatrice** per selezione interna per il conferimento di n.5 incarichi retribuiti per la realizzazione di n.5 corsi di lingua inglese (indagine conoscitiva del Centro Linguistico di Ateneo del 25.09.2023, prot. n. 228632/VII/4).
- **Docente proponente e responsabile organizzativo e didattico** per il corso per l'acquisizione di Competenze Trasversali: "THE (WIKI)UNIVERSE AND ME. SCRITTURA E TRADUZIONE COLLABORATIVA ONLINE IN/PER WIKIVOYAGE, erogato presso Dipartimento DIRIUM, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Durata delle attività del corso: 14 ore (2CFU). Periodo di svolgimento: Marzo 2024-Aprile 2024
-

8) **CONSEGUIMENTO DI RICONOSCIMENTI PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA IN AMBITO ACCADEMICO:**

- Vincitore di contributo di mobilità per docenza / *Staff mobility for teaching* nell'ambito del Programma Erasmus+ - A.A. 2019/2020 indetto da TUCEP (Tiber Umbria Comett Education Programme). Sede di destinazione: University of Birmingham, Regno Unito
- Vincitore di contributo di mobilità per attività didattica (STA) per l'a.a. 2020/2021 indetto dall'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Sede di destinazione: University of Liverpool, Regno Unito.

9) **APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA ATTINENTI AL SETTORE CONCORSUALE PER CUI È PRESENTATA LA CANDIDATURA:**

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

- Membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) dal 2019
- Membro della *European Society for the Study of English* (ESSE) dal 2019

**10) SPECIFICHE ESPERIENZE PROFESSIONALI CARATTERIZZATE DA
ATTIVITA' DI RICERCA ATTINENTI AL SETTORE CONCORSUALE PER CUI
È PRESENTATA LA CANDIDATURA:**

- Periodo di **formazione** presso la Direzione Generale della Traduzione (Web Unit), Commissione Europea, Bruxelles (Belgio) (Agosto - Settembre 2009);
- **Collaborazione** in qualità di **tutor didattico** del workshop di traduzione per mezzo di *CAT Tools*, Master TRANSL.A.T.E. – Traduzione per le Aziende, il Territorio e l'Editoria – a.a. 2009/2010 svolto nel mese di Luglio 2010 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari;
- **Docente c/o Scuola di formazione professionale** - Scuola di Osteopatia ATSAI, Bari/Taranto. Docente di lingua inglese (Inglese Scientifico) per il corso triennale Full-Time. Moduli di insegnamento: Dealing with patients; Body Functions and Systems; Reading and Comprehending Clinical Studies (da febbraio 2018 alla data attuale per gli anni accademici 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21, 2021/22)
- **Progetto EDU PAN *L'agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile* (in cooperazione con AIGU – Associazione Italiana Giovani per l'Unesco) (Marzo 2021)** – Workshop teorico/pratico di traduzione. Titolo degli interventi: *Translation: a challenging process. Past, present, future./Translation workshop: Greta Thunberg's activism*. Attività rivolte a classi dell'Istituto Tecnico Economico Statale “Pitagora” – Polo commerciale Taranto.
- **Attività di revisione interlinguistica e proof-editing** per i seguenti contributi accademici per conto della prof.ssa Angela Gurrado (Università degli Studi di Bari): 1) Sgaramella L.I., Gurrado A. *et al.*, *Open necrosectomy is feasible as a last resort in selected cases with infected pancreatic necrosis: a case series and systematic literature review*, World Journal of Emergency Surgery, Volume 15, 44 (2020). 2) Rare Gastrointestinal Metastases From Primary Lung Cancer: Report Of Two Cases Managed with Emergency Surgery, inviato alla rivista *Medicine*, Wolters Kluwer e in fase di revisione; 3) Gurrado A. MD PhD *et al.*, *Invasive Apocrine Carcinoma of the Breast: myth or fact?*, The Breast Journal, Volume 26, Issue 3, pp. 545-546.

*Elenco titoli, pubblicazioni scientifiche accademiche, partecipazione a conferenze
e convegni, attività di ricerca e didattica accademica*

- **Attività di traduzione testi IT-EN** per docenti afferenti ai dipartimenti di Economia e del Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”. Principali domini trattati: politiche di coesione economica, trasporti e infrastrutture, flussi demografici e ripercussioni economiche; valutazione di inclusione sociale, disturbi dell’apprendimento, didattica della scuola.
- **Attività di traduzione testi IT-EN** e disseminazione didattica attraverso lezioni a distanza in modalità e-learning in lingua inglese – progetto Europeo “Training Course EDUEVAL” (gennaio 2014 – marzo 2016).
- **Attività di traduzione testi IT-EN e EN-IT** per aziende o professionisti in vari domini settoriali. Principale committente: Alidaunia Srl, con sede a Foggia (s.s. 673, km 19,00) e operativa nel settore degli aeromobili attraverso servizi di trasporto passeggeri e opere civili e di soccorso. Realizzazione di traduzione di diversa caratura (manualistica, traduzione di bilanci, traduzione di materiale divulgativo, informativo e pubblicitario) dal 2016.